

OUR SAVIOR'S LUTHERAN CHURCH
Iglesia Luterana Nuestro Salvador



Seventh Sunday after Epiphany
Séptimo Domingo después de Epifanía

02/20/2022

Pastor | Pastora: Rev. María Santa Cruz

Pianist & Organist | Pianista & Organista : Ken Herman

Lectors | Lectores: Sue T. & Mari L.

Choir | Coro:
Jayne V., & Esmeralda V.

Con gran gozo y placer

1 Con gran gozo y placer
nos volvemos hoy a ver;
nuestras manos otra vez estrechamos.
Se contenta el corazón
ensanchándose de amor:
todos a una voz a Dios gracias damos.

Estrillo

Bienvenidos! Bienvenidos!
los hermanos hoy aquí
nos gozamos en decir:
Bienvenidos! Bienvenidos!
Al volvernos a reunir, Bienvenidos!

2 Dios a todos ayudó,
ni un momento nos dejó,
y otra vez nos reunió. ¡Bienvenidos!
El Señor su amor nos dio,
su poder nos amparó,
del peligro nos guardó. ¡Bienvenidos! ***Estrillo***

3 Dios nos guarde en este amor,
para que de corazón,
consagrados al Señor le alabemos:
en la eterna reunión
no habrá separación,
ni tristeza ni aflicción: Bienvenidos! ***Estrillo***

WELCOME

BIENVENIDA

PRELUDE

PRELUDIO

CONFESSION AND FORGIVENESS

P: Most merciful God,

C: If we claim to be without sin, we deceive ourselves and the truth is not in us. If we confess our sins, God, is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness. Amen.

CONFESION DE PECADOS

P: Misericordioso Dios: **C: Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos y somos falsos. Pero si confesamos nuestros pecados, Dios, fiel y justo, nos perdonará nuestros pecados y nos limpiará de toda maldad. Amén.**

OPENING HYMN (ELW 574)

HIMNO DE ENTRADA

Here I Am, Lord

- 1** "I, the Lord of sea and sky, I have heard my people cry.
All who dwell in dark and sin my hand will save.
I, who made the stars of night, I will make their darkness bright.
Who will bear my light to them? Whom shall I send?"

Refrain

**Here I am, Lord. Is it I, Lord? I have heard you calling in the night.
I will go, Lord, if you lead me. I will hold your people in my heart.**

- 2** "I, the Lord of snow and rain, I have borne my people's pain.
I have wept for love of them. They turn away.
I will break their hearts of stone, give them hearts for love alone.
I will speak my word to them. Whom shall I send?" **Refrain**

- 3** "I, the Lord of wind and flame, I will tend the poor and lame.
I will set a feast for them. My hand will save.
Finest bread I will provide till their hearts be satisfied.
I will give my life to them. Whom shall I send?" **Refrain**

PRAYER

P: O Lord Jesus, make us instruments of your peace, that where there is hatred, we may sow love, where there is injury, pardon, and where there is despair, hope. Grant, O divine master, that we may seek to console, to understand, and to love in your name, for you live and reign with the Father and Holy Spirit, one God, now and forever. **Amen.**

1st READING *read in Spanish*

Genesis 45:3-11, 15

Joseph said to his brothers, "I am Joseph. Is my father still alive?" But his brothers could not answer him, so dismayed were they at his presence.

4 Then Joseph said to his brothers, "Come closer to me." And they came closer. He said, "I am your brother, Joseph, whom you sold into Egypt. 5 And now do not be distressed, or angry with yourselves, because you sold me here; for God sent me before you to preserve life. 6 For the famine has been in the land these two years; and there are five more years in which there will be neither plowing nor harvest. 7 God sent me before you to preserve for you a remnant on earth, and to keep alive for you many survivors. 8 So it was not you who sent me here, but God; he has made me a father to Pharaoh, and lord of all his house and ruler over all the land of Egypt. 9 Hurry and go up to my father and say to him, 'Thus says your son Joseph, God has made me lord of all Egypt; come down to me, do not delay.

ORACION

P: Oh Señor Jesús, haznos instrumentos de tu paz, para que donde haya odio, sembremos amor, donde haya injuria, perdón, y donde haya desesperación, esperanza. Concédenos, oh divino maestro, que busquemos consolar, comprender y amar en tu nombre, pues tú vives y reinas con el Padre y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre. **Amén.**

1^{era} LECTURA *leída en español*

Genesis 45:3-11, 15

—Yo soy José —les declaró a sus hermanos—. ¿Vive todavía mi padre?

Pero ellos estaban tan pasmados que no atinaban a contestarle. 4 No obstante, José insistió:

—¡Acérquense!

Cuando ellos se acercaron, él añadió:

—Yo soy José, el hermano de ustedes, a quien vendieron a Egipto. 5 Pero ahora, por favor no se aflijan más ni se reprochen el haberme vendido, pues en realidad fue Dios quien me mandó delante de ustedes para salvar vidas. 6 Desde hace dos años la región está sufriendo de hambre, y todavía faltan cinco años más en que no habrá siembras ni cosechas. 7 Por eso Dios me envió delante de ustedes: para salvarles la vida de manera extraordinaria y de ese modo asegurarles descendencia sobre la tierra. 8 Fue Dios quien me envió aquí, y no ustedes. Él me ha puesto como asesor del faraón y administrador de su casa, y como gobernador de todo Egipto.

10 You shall settle in the land of Goshen, and you shall be near me, you and your children and your children's children, as well as your flocks, your herds, and all that you have. 11 I will provide for you there—since there are five more years of famine to come—so that you and your household, and all that you have, will not come to poverty.' 15 And he kissed all his brothers and wept upon them; and after that his brothers talked with him.

9 ¡Vamos, apúrense! Vuelvan a la casa de mi padre y díganle: "Así dice tu hijo José: 'Dios me ha hecho gobernador de todo Egipto. Ven a verme. No te demores. 10 Vivirás en la región de Gosén, cerca de mí, con tus hijos y tus nietos, y con tus ovejas, y vacas y todas tus posesiones. 11 Yo les proveeré alimento allí, porque aún quedan cinco años más de hambre. De lo contrario, tú y tu familia, y todo lo que te pertenece, caerán en la miseria' ". 15 Luego José, bañado en lágrimas, besó a todos sus hermanos. Solo entonces se animaron ellos a hablarle.

Psalm 37:1-11, 39-40 *in Spanish*

Salmo 37:1-11, 39-40 *en español*

Estrillo: Los desposeídos heredarán la tierra y disfrutarán de gran bienestar.

No te irrites a causa de los impíos ni envidies a los que cometen injusticias;

**2 porque pronto se marchitan, como la hierba;
pronto se secan, como el verdor del pasto.**

3 Confía en el Señor y haz el bien; establécete en la tierra y mantente fiel.

4 Deléitate en el Señor, y él te concederá los deseos de tu corazón. E

5 Encomienda al Señor tu camino; confía en él, y él actuará.

**6 Hará que tu justicia resplandezca como el alba;
tu justa causa, como el sol de mediodía.**

7 Guarda silencio ante el Señor, y espera en él con paciencia;

no te irrites ante el éxito de otros, de los que maquinan planes malvados.

8 Refrena tu enojo, abandona la ira; no te irrites, pues esto conduce al mal. E

9 Porque los impíos serán exterminados,
pero los que esperan en el Señor heredarán la tierra.

**10 Dentro de poco los malvados dejarán de existir;
por más que los busques, no los encontrarás.**

11 Pero los desposeídos heredarán la tierra y disfrutarán de gran bienestar.

**39 La salvación de los justos viene del Señor;
él es su fortaleza en tiempos de angustia.**

40 El Señor los ayuda y los libra; los libra de los malvados y los salva,
porque en él ponen su confianza. **E**

2nd READING *Read in English*

1 Corinthians 15:35-38, 42-50

But someone will ask, "How are the dead raised? With what kind of body do they come?" 36 Fool! What you sow does not come to life unless it dies. 37 And as for what you sow, you do not sow the body that is to be, but a bare seed, perhaps of wheat or of some other grain. 38 But God gives it a body as he has chosen, and to each kind of seed its own body. 42 So it is with the resurrection of the dead. What is sown is perishable, what is raised is imperishable. 43 It is sown in dishonor, it is raised in glory. It is sown in weakness, it is raised in power. 44 It is sown a physical body, it is raised a spiritual body. If there is a physical body, there is also a spiritual body. 45 Thus it is written, "The first man, Adam, became a living being"; the last Adam became a life-giving spirit. 46 But it is not the spiritual that is first, but the physical, and then the spiritual. 47 The first man was from the earth, a man of dust; the second man is from heaven. 48 As was the man of dust, so are those who are of the dust; and as is the man of heaven, so are those who are of heaven. 49 Just as we have borne the image of the man of dust, we will also bear the image of the man of heaven. 50 What I am saying, brothers and sisters, is this: flesh and blood cannot inherit the kingdom of God, nor does the perishable inherit the imperishable.

2^{da} LECTURA *leída en inglés*

1 Corintios 15:35-38, 42-50

Tal vez alguien pregunte: «¿Cómo resucitarán los muertos? ¿Con qué clase de cuerpo vendrán?» 36 ¡Qué tontería! Lo que tú siembras no cobra vida a menos que muera. 37 No plantas el cuerpo que luego ha de nacer, sino que siembras una simple semilla de trigo o de otro grano. 38 Pero Dios le da el cuerpo que quiso darle, y a cada clase de semilla le da un cuerpo propio. 42 Así sucederá también con la resurrección de los muertos. Lo que se siembra en corrupción resucita en incorrupción; 43 lo que se siembra en oprobio resucita en gloria; lo que se siembra en debilidad resucita en poder; 44 se siembra un cuerpo natural, resucita un cuerpo espiritual. Si hay un cuerpo natural, también hay un cuerpo espiritual. 45 Así está escrito: «El primer hombre, Adán, se convirtió en un ser viviente»; el último Adán, en el Espíritu que da vida. 46 No vino primero lo espiritual, sino lo natural, y después lo espiritual. 47 El primer hombre era del polvo de la tierra; el segundo hombre, del cielo. 48 Como es aquel hombre terrenal, así son también los de la tierra; y como es el celestial, así son también los del cielo. 49 Y, así como hemos llevado la imagen de aquel hombre terrenal, llevaremos también la imagen del celestial. 50 Les declaro, hermanos, que el cuerpo mortal no puede heredar el reino de Dios, ni lo corruptible puede heredar lo incorruptible.

ACLAMATION

ACLAMACION (LLC 404)

Mi pensamiento eres tú, Señor

Mi pensamiento eres tú, Señor
Mi pensamiento eres tú, Señor.

Porque tú eres mi buen pastor,
me alimentas con tu amor,
y tu palabra me da vigor,
seguro estoy. **X2**

GOSPEL

Luke 6:27-38

read in English and Spanish

“But I say to you that listen, Love your enemies, do good to those who hate you, 28 bless those who curse you, pray for those who abuse you. 29 If anyone strikes you on the cheek, offer the other also; and from anyone who takes away your coat do not withhold even your shirt. 30 Give to everyone who begs from you; and if anyone takes away your goods, do not ask for them again. 31 Do to others as you would have them do to you. 32 “If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. 33 If you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. 34 If you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive as much again.

EVANGELIO

Lucas 6:27-38

leída en español e inglés

»Pero a ustedes que me escuchan les digo: Amen a sus enemigos, hagan bien a quienes los odian, 28 bendigan a quienes los maldicen, oren por quienes los maltratan. 29 Si alguien te pega en una mejilla, vuélvele también la otra. Si alguien te quita la camisa, no le impidas que se lleve también la capa. 30 Dale a todo el que te pida y, si alguien se lleva lo que es tuyo, no se lo reclames. 31 Traten a los demás tal y como quieren que ellos los traten a ustedes. 32 »¿Qué mérito tienen ustedes al amar a quienes los aman? Aun los pecadores lo hacen así. 33 ¿Y qué mérito tienen ustedes al hacer bien a quienes les hacen bien? Aun los pecadores actúan así. 34 ¿Y qué mérito tienen ustedes al dar prestado a quienes pueden corresponderles? Aun los pecadores se prestan entre sí, esperando recibir el mismo trato.

35 But love your enemies, do good, and lend, expecting nothing in return. Your reward will be great, and you will be children of the Most High; for he is kind to the ungrateful and the wicked. 36 Be merciful, just as your Father is merciful.

37 "Do not judge, and you will not be judged; do not condemn, and you will not be condemned. Forgive, and you will be forgiven; 38 give, and it will be given to you. A good measure, pressed down, shaken together, running over, will be put into your lap; for the measure you give will be the measure you get back."

Sermon *Rev. Maria Santa Cruz*

35 Ustedes, por el contrario, amen a sus enemigos, háganles bien y denles prestado sin esperar nada a cambio. Así tendrán una gran recompensa y serán hijos del Altísimo, porque él es bondadoso con los ingratos y malvados. 36 Sean compasivos, así como su Padre es compasivo.

37 »No juzguen, y no se les juzgará. No condenen, y no se les condenará. Perdonen, y se les perdonará. 38 Den, y se les dará: se les echará en el regazo una medida llena, apretada, sacudida y desbordante. Porque con la medida que midan a otros, se les medirá a ustedes».

Sermón *Rev. María Santa Cruz*

**Si la gente dejara sus odios
(verses 1-4)**

- 1 Si la gente dejara sus odios,
sus falsos orgullos y el miedo de amar.

Estrillo

**qué bonito sería este mundo
rodeado de amor, de ternura y bondad;
qué bonito sería este mundo
rodeado de amor, de ternura y bondad.**

- 2 Si al caído en vez de aplastarlos,
le dieran apoyo y nueva dignidad. ***Estrillo***
- 3 Si entre hermanos no hubiera contiendas,
si todos los pueblos vivieran en paz. ***Estrillo***
- 4 Si en los pueblos, los que nos gobiernan
promueven con celo el bien del hogar. ***Estrillo***

APOSTLES' CREED

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy
Spirit and born of the virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended into hell. On the third day he
rose again. He ascended into heaven, and is
seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the living and
the dead.
I believe in the Holy Spirit, the holy catholic
church, the communion of saints, the for-
giveness of sins, the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen

EL Credo APOSTOLICO

Creo en Dios Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.
Fue concebido por obra del Espíritu Santo
y nació de la Virgen María.
Padece bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado.
Descendió a los muertos.
Al tercer día resucitó, subió a los cielos, y está
sentado a la diestra del Padre.
Volverá para juzgar a los vivos y a los muertos.
Creo en el Espíritu Santo,
la santa iglesia católica, la comunión de los
santos, el perdón de los pecados, la resurrec-
ción del cuerpo,
y la vida eterna. Amen

PRAYERS OF INTERCESSION

PLEGARIAS

A: Oremos por todo el pueblo de Dios en Cristo Jesús y por todo el mundo conforme a sus necesidades. *Silencio para oración privada.*

A: Nos enseñas a amar al prójimo y a los enemigos por igual. Anima a tu iglesia a seguir la guía de tu amor, especialmente cuando es arriesgado o difícil. Ayúdanos a mostrar misericordia como primero hemos recibido misericordia. Dios de la gracia,

C: Escucha nuestra oración.

Celebrate

A: Mira nuestro mundo con misericordia, para que nos deleitemos en la abundancia de la paz. Protege a todos aquellos cuyas vidas se ven empañadas por la guerra y los disturbios civiles. Libera a los presos políticos y amplifica las voces que nos desafían a buscar el perdón y la no violencia. Dios de la gracia,

C: Escucha nuestra oración.

Celebrate

A: Nos unes en una sola familia. Enséñanos a perdonarnos unos a otros y a resolver los conflictos con humildad y paciencia. Bendice a las familias de todas las formas y tamaños, y muestra tu amor a los que están solos o afligidos. Dios de la gracia,

C: Escucha nuestra oración.

Escuchemos las plegarias que hoy se comparten

Let us hear prayers shared to us this morning:

Puesto que tenemos tanta esperanza en tus promesas, oh Dios, te elevamos estas y todas nuestras oraciones con confianza y fe; por Jesucristo nuestro Salvador. **C: Amén**

ANNOUNCEMENTS

ANUNCIOS

**Take my Life, That I May Be
(verses 1-2)**

Refrain

**Take my life, and let it be
consecrated, Lord, to thee;
take my moments and my days;
let them flow in ceaseless praise.**

1 Take my hands and let them move
at the impulse of thy love;
take my feet and let them be
swift and beautiful for thee. ***Refrain***

2 Take my silver and my gold,
not a mite would I withhold;
take my intellect, and use
ev'ry pow'r as thou shalt choose. ***Refrain***

GREAT THANKSGIVING

P: The Lord be with you

C: And also with you.

P: Lift up your hearts.

C: We lift them to the Lord.

P: Let us give thanks to the Lord our
God.

**C: It is right to give God thanks and
praise.**

**P: It is indeed right... we praise your
name and join their unending hymn:**

GRAN PLEGARIA

P: El Señor este con ustedes.

C: Y con tu Espíritu.

P: Levantemos el corazón.

**C: Lo tenemos levantado hacia el Se-
ñor.**

P: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

**C: Es bueno y justo darle gracias y ala-
banza.**

**P: En verdad es digno... alabamos tu
nombre y nos unimos a su himno
eterno:**

Holy, Holy, Holy Lord

Santo, Santo, Santo, Santo, Santo, Santo, es nuestro Dios.

Señor de toda la tierra;

Santo, Santo es nuestro Dios. Santo, Santo, Santo, Santo,

Santo, Santo, es nuestro Dios.

Señor de toda la historia; Santo, Santo es nuestro Dios.

Que acompaña a nuestro pueblo, que vive en nuestras luchas del universo entero, el único Señor. Benditos los que en su nombre, el evangelio anuncian, la buena y gran noticia de la liberación.

Santo, santo, santo

WORDS OF INSTITUTION

LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name, thy kingdom
come,
thy will be done, on earth as it is in
heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the power,
and the glory, forever and ever.
Amen

LA SANTA COMUNIÓN

PADRE NUESTRO

Padre nuestro que estás en el cielo.
Santificado sea tu nombre. Venga tu
reino.
Hágase tu voluntad en la tierra como en
el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada
día.
Perdona nuestras ofensas como también
nosotros perdonamos a los que nos
ofenden.
No nos dejes caer en tentación. Y líbranos
del mal. Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder y tuya es la gloria, ahora
y siempre, Amén

Lamb of God

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo.

Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo

Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo

Danos la paz, danos la paz, danos, danos, danos la paz. Danos, danos, danos la paz.

Cordero De Dios

COMMUNION HYMN

HIMNO COMUNION (LLC 392)

Una espiga

- 1 Una espiga dorada por el sol,
el racimo que corta el viñador,
Se convierten ahora en pan y vino de amor
en el cuerpo y la sangre del Señor.
- 2 Comulgamos la misma comunión.
Somos trigo del mismo sembrador.
Un molino, la vida, nos tritura con dolor.
Dios nos hace eucaristía en el amor.
- 3 Como granos que han hecho el mismo pan,
como notas que tejen un cantar,
como gotas de agua que se funden en el mar,
los cristianos un cuerpo formaran.
- 4 En la mesa de Dios se sentaran,
como hijos su pan comulgaran,
Una misma esperanza caminando cantaran,
en la vida como hermanos se amaran.

PRAYER OF THANKSGIVING

P: Almighty God, you provide the true bread from heaven, Jesus Christ our Lord. Grant that we who have received the Sacrament of his body and blood may abide in him and he in us, and that we may be filled with the power of his endless life, now and forever. Amen

FINAL BENEDICTION

ORACION DE AGRADECIMIENTO

P: Padre Santo y bondadoso: Tu enviaste a tu hijo único , eterno, Jesucristo, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir, y morir, como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. En el nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida. Amen.

BENDICION FINAL

Cristo te necesita

- 1** Cristo te necesita para amar, para amar;
Cristo te necesita para amar.
Al que sufre y al triste, dale amor, dale amor,
al humilde y al pobre, dale amor.

Estrillo

**No te importen las razas, ni el color de la piel,
ama a todos como hermanos, y haz el bien.**

**No te importen las razas, ni el color de la piel,
ama a todos como hermanos, y haz el bien.**

- 2** Al que vive a tu lado dale amor, dale amor,
al que viene de lejos, dale amor.
Al que habla otra lengua, dale amor, dale amor,
al que piensa distinto, dale amor. ***Estrillo***

- 3** Al amigo de siempre dale amor, dale amor,
y al que no te saluda, dale amor.
Cristo te necesita para amar, para amar;
Cristo te necesita para amar. ***Estrillo***

ANNOUNCEMENTS

Worship Services:

Sundays 11:00am

First Communion Classes:

Sundays 9:00am

Men Bible Study:

Sundays 9:00am

Confirmation Classes:

Sundays 1:00pm

Baptism preparation

Tuesdays 5:00pm

Women Bible Study

Tuesdays 6:00pm

"A Woman after God's one heart"

Facebook Live Bible study:

Wednesdays 7:00pm

Prayer Session:

Wednesdays 7:30pm

ZOOM: 892 1751 4831

PIN: 093855

ANUNCIOS

Servicio de Adoración

Domingos 11:00am

Clases de Primera Comuni3n:

Domingos 9:00am

Estudio B3blico para hombres

Hombres 9:00am

Clases de Confirmaci3n:

Domingos 1:00pm

Platicas de bautismo

Martes 5:00pm

Estudio B3blico para Mujeres

Martes 6:00pm

"Una mujer conforme al coraz3n de Jes3s"

Estudio B3blico en Facebook Live

Mi3rcoles 7pm

Sesiones de Oraci3n

Mi3rcoles 7:30pm

ZOOM: 892 1751 4831

PIN: 093855

Readings/Lecturas 02/27/2022:

1st Reading: Exodus 34:29-35 - 1ra Lectura 34:29-35

2nd Reading: 2 Corinthians 3:12 - 4:2

2da Lectura: 2 Corintios 3:12 - 4:2

Gospel/Evangelio:

Luke 9:28 - 43a - Lucas 9:28 - 43a



Ash Wednesday Service: March 2, 2022 at 7:00pm

Lent Services: Wednesdays at 7:00pm

Servicio de Miércoles de Ceniza: 2 de marzo, 2022 a las 7:00pm

Servicios de Cuaresma: Miércoles a las 7:00pm

Volunteer Calendar | Calendario de Voluntarios

	02/20/22	02/27/22	03/06/22	03/13/22
English Lectors Lectores en Español	Sue T. Mari L.	Estrella F. Tere C.	Estrella F. Liz G.	Estrella F. Lupita A.
Counters Contadores	Lupita A. Rosana G.	Samantha A. Nancy V.	Lupita A. Rosana G.	Samantha A. Nancy V.

Contact Us:

Lunes:
Martes:
Miércoles:
Jueves:
Viernes:

Contáctenos:

Closed | Cerrada
9:00am-2:00pm
9:00am-2:00pm
9:00am-5:30pm
3:00pm-5:00pm

(619)283-5936

oslc13@sbcglobal.net

www.OurSaviorLutheranSD.org

4011 Ohio St. San Diego, CA 92104